

EYIYI

Tradução Livre

Eyiyi estava com fome, e chamou a mãe. "Mãe, estou com fome."

"Vai caçar, fleche uma anta."

Ele saiu para caçar, mas não viu nenhuma caça. Voltou.

"Mãe, estou com fome."

"Fique com fome. Você não foi caçar. Vai caçar."

"Não vi anta. Espere, vou torrar massa."

Ele torrou massa. "Mãe, posso comer você?"

"Ele não vai me comer. Vai, pode me comer. Eu não sou anta."

Ele agarrou no pescoço da mãe. Estrangulou ela, e ela morreu. Os irmãos mais velhos dele não viram o que ele fez. Eles estavam no mato. Ele matou a mãe e cortou em pedaços e comeu ela. Comeu uma perna, e deixou a outra perna no moquém.

Comeu a mãe, mas depois ele ia virar animal. É ele que veio a ser o primeiro gato maracajá. Ele comeu a mãe.

Os irmãos mais velhos voltaram. "Oof," falaram.

"Cadê?" um deles disse. "Cadê a anta?"

"Não vi anta. Comi, e estou na rede."

"O que você comeu? Fiquei esperando você, para eu comer anta. Aí eu também saí, então não vi quando você chegou, e aqui está você na rede."

"Comi a minha mãe."

"Ele disse que comeu a minha mãe. Por que você comeu a minha mãe?"

"Comi a minha mãe porque estava com fome. Não fique com raiva de mim."

O irmão mais velho não disse mais nada. Quando os outros estavam dormindo, o irmão mais velho tirou a perna da mãe do moquém, e levou para lá. Ele voltou, e eles tomaram rapé e dormiram. "Ele comeu a minha mãe, e está dormindo. Está dormindo com a barriga cheia. Vou mandar ele sair para caçar amanhã."

Quando amanheceu, ele levantou e falou. "Eyiyi, Eyiyi."

"Hem?"

"Vai matar uma anta."

"Está bem, daqui a pouco vou matar uma anta."

"Vai agora mesmo. Não coma. Você já comeu."

Ele ficou pronto e saiu. Achou uma anta. Atacou a anta. Ele foi agarrar a anta no pescoço, e ela jogou ele para o outro lado, e ele caiu no chão. Ele foi atrás da anta. Pulou em cima dela e sentou em cima, e andou em cima. Uma árvore bateu nele, e ele caiu no chão. Foi com a anta de novo, e a anta levou ele. Ele não conseguiu matar a anta. A anta não morreu, e ele cansou.

Ele se perdeu lá longe. Veio voltando. Dormiu no mato. Levantou cedo e procurou o dia todo pelo caminho de volta. Dormiu de novo, e não veio para casa. Ele ficou no mato duas noites. Depois de procurar mais, ele achou o caminho, e veio para casa.

"Mande Eyiyi matar uma anta. Mande ele e ele foi, e está demorando para voltar. Ele comeu a minha mãe."

Ele não estava voltando. Aí ele apareceu. "Hoo, estou com fome. Fiquei com fome e voltei."

A anta escapou."

"Mandeí você matar uma anta."

"A anta fugiu. Me fez me perder. Me perdi. Procurei o caminho e achei, e voltei. Passei duas noites no mato. Procurei o caminho de manhã e achei, e voltei."

Ele estava com fome, mas não deram comida para ele. Estava com fome, então ficou pronto de manhã.

"Eyiya, vai caçar de manhã. Você comeu a minha mãe. Quero comer anta, para pagar que a minha mãe foi comida."

"Eu caçei anta mas não consegui matar a anta."

Saiu. O irmão mais velho mandou ele, e ele foi. Entrou no mato. Esperaram ele, mas não voltou. Virou animal. É ele que agora é o gato maracajá. Ele se perdeu, e virou animal. Virou animal, e subiu numa árvore, o lugar onde ele ia morar. Sentou no galho. Ficou escuro, e ele dormiu. Ele não voltou.

"Eyiya comeu a minha mãe. Eu queria comer uma caça dele então mandei ele, mas ele não voltou."

Ele não voltou. Dez dias depois ele voltou. Chegou, e estava com raiva deles. Ele queria matar um deles, e arroteou eles.

Eles mandaram ele. "Vai embora. Você virou animal." Mandaram ele embora, e ele foi. Desapareceu. "Você se virou animal, e agora está sozinho." Ele virou animal, e não voltou.

Apresentação Interlinear

1 *Eyiya*

Eyiya
(nome de homem)
npropm

'Eyiya.'

2 *Eyiya*

Eyiya
(nome de homem)
npropm

mati

mati
3SG.POSS.mãe
nf

,

fimihi

fimi+M
estar com fome
vi

mati

mati
3SG.POSS.mãe
nf

ha

haa
chamar
vt

ne

mati

na+M
AUX
aux

3SG.POSS.mãe
3SG.POSS.mãe
nf

mati

mati
3SG.POSS.mãe
nf

,

ha

haa
chamar
vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Eyiya estava com fome, e chamou a mãe.'

3 *Mati*

mati
3SG.POSS.mãe
nf

ha

haa
chamar
vt

ne

na+M
AUX
aux

,

Ami

ami
mãe
nf

ofimi

o- fimi
1SG.S estar com fome
vi

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'Chamou a mãe. "Mãe, estou com fome."

4 *Yama*

yama
coisa
nf

yete

yete
caçar
vt

tinahi

ti- na -hi
2SG.S AUX IMP+F
aux

""Vai caçar.""

EYIYI

5 *Awí sa tikibeya*
 awi saa ti- ka- na -be -ya
 anta flechar 2SG.S COMIT AUX IMED+F agora
 nm vt aux

"Fleche uma anta."

6 *Eyiya toke tokematamonaka*
 Eyiya to- ka+M , to- ka -himata -mona -ka
 (nome de homem) para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi vi

'Eyiya saiu.'

7 *Toke toke noko honare kame*
 to- ka+M , to- ka+M noko hona -ra+M ka -ma+M
 para lá ir/vir para lá ir/vir olho+M ter algo NEG ir/vir de volta
 vi vi pn vi vi
 , *kamematamonaka*
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele saiu, mas não viu nada. Voltou.'

8 *Kame Ami ofimi oke*
 ka -ma+M , ami o- fimi o- ke
 ir/vir de volta mãe 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi nf vi prt

'Voltou. "Mãe, estou com fome."

9 *Tifimihi*
 ti- fimi -hi
 2SG.S estar com fome IMP+F
 vi

"Fique com fome."

10 *Yama yete tira ama tini*
 yama yete ti- na -ra+F ama ti- ni
 coisa caçar 2SG.S AUX NEG SEC 2SG.S ALT+F
 nf vt aux sec prt

"Você não foi caçar."

11 *Yama yete tina*
 yama yete ti- na
 coisa caçar 2SG.S AUX
 nf vt aux

"Vai caçar."

12 *Awí kobo orahara oke*
 awi kobo o- na -ra -hara o- ke
 anta encontrar 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nm vt aux prt

"Não encontrei anta."

13 *Hiba iyawa osiramate*
 hiba iyawa o- sira -mate
 espere massa de mandioca 1SG.S torrar pouco tempo.IMP+F
 interj nf vt

"Espere, vou torrar massa."

EYIYI

- 14 *Iyawa* *sirematamonaka*
iyawa sira -himata -mona -ka
massa de mandioca torrar PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt
'Ele torrou massa.'
- 15 *Iyawa* *sire* , *iyawa* *siri* *hawa*
iyawa sira+M , iyawa sira.NFIN hawa
massa de mandioca torrar massa de mandioca torrar estar terminado
nf vt nf vt vi
toe , *Ami* , *ami* *tiwa* *okobibana* ?
to- ha+M , ami , ami tiwa o- kaba+F -bana
INC AUX mãe mãe 2SG.O 1SG.S comer FUT
aux nf nf pron vt
'Torrou massa. Terminou de torrar massa. "Mãe, posso comer você?"'
- 16 *Owa* *kabahari* *he*
owa kaba -haari haa+M
1SG.O comer olhe+M DEM
pron vt dem
'"Ele não vai me comer."'
- 17 *Owa* *tikabahi*
owa ti- kaba -hi
1SG.O 2SG.S comer IMP+F
pron vt
'"Me come."'
- 18 *Awi* *ama* *oni*
awi ama o- ni
anta ser 1SG.S ALT+F
nm vc prt
'"Eu não sou anta."'
- 19 *Mati* , *mati* *namiti* *wara* *tonematamona*
mati , mati namiti wara to- na -himata -mona
3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe garganta agarrar INC AUX PD.N+M REP+M
nf nf pn vt aux
ahi
ahi
então
dem
'Ele agarrou o pescoço da mãe.'
- 20 *Namiti* *niki* *hikana* *ahabemetemoneke* *fahi*
namiti niki hi- ka- na+F ahaba -hemete -mone -ke fahi
garganta apertar OC COMIT AUX morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
pn vt aux vi dem
'Ele estrangulou ela, e ela morreu.'
- 21 *Anoti* *me* *hiwarematamonane*
anoti me hi- awa -ra -himata -mona -ne
3SG.POSS irmão mais velho 3PL.S OC ver NEG PD.N+M REP+M ALT+M
nm pron vt
'Os irmãos mais velhos dele não viram ele.'

EYIYI

22 *Anoti* *me* *tokemetemoneke*
 anoti me to- ka -hemete -mone -ke
 3SG.POSS irmão mais velho 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi
 'Os irmãos mais velhos dele estavam no mato.'

23 *Anoti* *me* *hiware* , *mati*
 anoti me hi- awa -ra+M , mati
 3SG.POSS irmão mais velho 3PL.S OC ver NEG 3SG.POSS.mãe
 nm pron vt nf

nabowe *mati* *bobi* *ne* *mati* *kabe* ,
 na- aboha+M mati bobi na+M mati kaba+M ,
 CAUS morrer 3SG.POSS.mãe cortar AUX 3SG.POSS.mãe comer
 vt nf vt aux nf vt

mati *mate* *tone* , *haha* *kanawa* ,
 mati mate tone , haaha ka- na- waa.LIST ,
 3SG.POSS.mãe parte de trás+F osso este+F COMIT CAUS estar em pé
 nf pn pn dem vt

mati *mate* *tone*
 mati mate tone
 3SG.POSS.mãe parte de trás+F osso
 nf pn pn

kanawematamonaka

ka- na- waa -himata -mona -ka
 COMIT CAUS estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Os irmãos mais velhos dele não tinham visto ele. Ele matou a mãe e cortou ela em pedaços. Ele comeu uma perna, e deixou a outra perna no moquém.'

24 *Tafematamonaka* *ahi* , *mati* *kabahari* *ahi* ,
 tafa -himata -mona -ka ahi , mati kaba -haari ahi ,
 comer PD.N+M REP+M DECL+M então 3SG.POSS.mãe comer PI.T+M então
 vi dem nf vt dem

nabati , *toiyatehibana* , *toiyatehibana*
 nabati to- hiya -tee -hibana , to- hiya -tee -hibana
 barriga INC ser diferente HAB FUT+M INC ser diferente HAB FUT+M
 pn vi vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele comeu, comendo a mãe. A barriga dele ia virar barriga de animal.'

25 *Efe* *efematamona* *amaka* *hari* *yome* , *yome wikiraba*
 efe efe -mata -mona ama -ka haari yomee , yome wikiraba
 esse+M esse+M PD.N+M REP+M ser DECL+M esse+M onça maracajá
 dem dem vc dem nm nm

, *marakasa* , *marakasa* *toatehibana*
 marakasa , marakasa to- ha -tee -hibana
 maracajá maracajá INC ser HAB FUT+M
 nm nm vc

'Foi ele o que virou o primeiro gato maracajá.'

26 *Marakasa* *toateba* , *mati* *kabematamonane*
 marakasa to- ha -tee -hiba , mati kaba -himata -mona -ne
 maracajá INC ser HAB FUT+M 3SG.POSS.mãe comer PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vc nf vt

EYIYI

'Ele ia virar o primeiro gato maracajá. Ele comeu a mãe.'

27	Mati		kabe	,	faya	anoti		me
	mati		kaba+M		faya	anoti		me
	3SG.POSS.mãe		comer		então	3SG.POSS irmão mais velho		3PL.S
	nf		vt		conj	nm		pron
	kama		me	,	Oof			
	ka	-ma+F	me		oof			
	ir/vir de volta		3PL.S		(expressão de cansaço)			
	vi		pron		interj			
	anoti		owa		kobo	name	,	kobo
	anoti		owa		kobo	na -ma+M		kobo
	3SG.POSS irmão mais velho		um+M		chegar	AUX de volta		chegar
	nm		adj		vi	aux		vi
	namematamonaka							
	na	-ma	-himata	-mona	-ka			
	AUX de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M				
	aux							

'Ele comeu a mãe. Os irmão mais velhos dele voltaram. "Oof," falaram. Um dos irmãos mais velhos dele chegou de volta.'

28	Fera	?
	fee	-ra
	esse+M	ISN
	dem	
	"Cadê?"	

29	Awira	?
	awi	-ra
	anta	ISN
	nm	
	"Cadê a anta?"	

30	Awira	me	kobo	rarake
	awi	me	kobo	na -ra -hara -ke
	anta	3PL.S	encontrar	AUX NEG PI.T+F DECL+F
	nm	pron	result	aux
	"As antas não foram encontradas."			

31	Otafa	owinine	oni
	o-	tafa+F	o- wina -ne ni
	1SG.S	comer	1SG.S deitar na rede CONT+F 1SG.S ALT+F
	vi	vi	prt
	"Comi, e estou na rede."		

32	Otafara	oke
	o-	tafa -hara o- ke
	1SG.S	comer PI.T+F 1SG.S DECL+F
	vi	prt
	"Comi."	

33	Himata	tikabari	?
	himata	ti- kaba -ri	
	que?	2SG.S comer IPAR+F	
	interrog	vt	
	"O que você comeu?"		

EYIYI

34 *Awi okobabone ona tiwa noki ona*
 awi o- kaba -habone ati o- na+F , tiwa noki o- na+F
 anta 1SG.S comer INT+F dizer 1SG.S AUX 2SG.O esperar 1SG.S AUX
 nm vt vt pron vt aux

okawa , *owa ni*
 o- to- ka -waha+F , owa ni
 1SG.S para lá ir/vir mudança 1SG para
 vi pron prt

tiwinamine *tiwenihi*
 ti- wina -ma -ne ti- we -ni -hi
 2SG.S deitar na rede de volta CONT+F 2SG.S PI.N+F DUP
 vi prt

"Esperei você para eu comer anta. Saí, então não viu quando você voltou, e você está na rede."

35 *Okomi okobara oke*
 o- ka ami o- kaba -hara o- ke
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf vt prt

"Comi minha mãe."

36 *Okomi kabehino ati ama hari*
 o- ka ami kaba -hino ati ama haari
 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M voz ser esse+M
 nf vt pn vc dem

"Ele disse que comeu a minha mãe."

37 *Himatabiyo okomi tikabarini* ?
 himatabiyo o- ka ami ti- kaba -ri -ni
 por que 1SG.POSS POSS mãe 2SG.S comer IPAR+F PI.N+F
 interrog nf vt

"Por que você comeu a minha mãe?"

38 *Aa okomi okobara*
 aa , o- ka ami o- kaba -hara
 (limpando a garganta) 1SG.POSS POSS mãe 1SG.S comer PI.T+F
 som nf vt

oke ofimimakoni
 o- ke o- fimi -makoni
 1SG.S DECL+F 1SG.S estar com fome por isso+F
 prt vi

"Comi a minha mãe porque estava com fome."

39 *Owa kakorima tinahi*
 owa kaako -rima ti- na -hi
 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux

"Não fique com raiva de mim."

40 *Owa kakorima tinahi*
 owa kaako -rima ti- na -hi
 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux

"Não fique com raiva de mim."

EYIYI

41	Hine	,	hine	okomi		okoba		oke	
	hine		hine	o-	ka	ami	o-	kaba	ke
	só		só	1SG.POSS	POSS	mãe	1SG.S	comer	1SG.S DECL+F
	pron		pron	nf			vt		prt

"Só deixe eu comer a minha mãe."

42	Faya	ati	fawa	nematamona		fahi
	faya	ati	fawa	na -himata	-mona	fahi
	então	voz	parar	AUX PD.N+M	REP+M	então
	conj	pn	vi	aux		dem

'Ele parou de falar.'

43	Anoti			ati	fawa	ne	,	ati	fawa
	anoti			ati	fawa	na+M		ati	fawa
	3SG.POSS	irmão	mais	velho	voz	parar	AUX	voz	parar
	nm				pn	vi	aux	pn	vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'O irmão mais velho parou de falar.'

44	Ati	fawa	ne	,	faya	me	amo	ni		ya	,	mati
	ati	fawa	na+M		faya	me	amo	na.NOM+F		ya		mati
	voz	parar	AUX		então	3PL.S	dormir	AUX		ADJU		3SG.POSS.mãe
	pn	vi	aux		conj	pron	vi	aux		prt		nf

mate		tone	kawa		mate		tone	kakiti
mate		tone	ka- waa+F		mate		tone	ka- iti+M
parte de trás+F		osso	COMIT estar em pé		parte de trás+F		osso	COMIT tirar
pn		pn	vi		pn		pn	vt

mate		tone	towakematamona
mate		tone	to- ka- ka -himata -mona
parte de trás+F		osso	para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M
pn		pn	vt

'Parou de falar. Quando eles estavam dormindo, ele tirou a perna da mãe do moquém, e levou para lá.'

45	Faya	mati		mate		tone	towake	
	faya	mati		mate		tone	to- ka- ka+M	
	então	3SG.POSS.mãe		parte de trás+F		osso	para lá COMIT ir/vir	
	conj	nf		pn		pn	vt	

kame		sina	me	hisi	na	me	amo
ka	-ma+M	sina	me	hisi	na+F	me	amo
ir/vir de volta		rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S	dormir
vi		nf	pron	vt	aux	pron	vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Levou a perna da mãe para lá. Voltou, e tomaram rapé e dormiram.'

46	Me	amo	na	me	Okomi		kabehino	amo
	me	amo	na+F	me	o-	ka	ami	kaba -hino
	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	1SG.POSS	POSS	mãe	comer PI.N+M
	pron	vi	aux	pron	nf			vt

EYIYI

nane

na.CONT+M -ne
 AUX ALT+M
 aux

'Dormiram. "Ele comeu a minha mãe, e está dormindo."'

47 **Nabati amo kanane**

nabati amo ka- na.CONT+M -ne
 barriga dormir COMIT AUX ALT+M
 pn vi aux

""Está dormindo com barriga (cheia).""

48 **Okomi kabehino nabati amo kanaka**

o- ka ami kaba -hino nabati amo ka- na -ka
 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M barriga dormir COMIT AUX DECL+M
 nf vt pn vi aux

""Comeu a minha mãe, e está dormindo com a barriga (cheia).""

49 **Tokaminabanahareka**

to- ka -mina+M -bana -hare -ka owati ihi
 para lá ir/vir manhã FUT PI.T+M DECL+M 1SG.POSS voz por causa de+F
 vi pn posp

""Vou mandar ele caçar amanhã.""

50 **Faya ati yana ne yama we**
 faya ati yana na+M yama wehe
 então voz começar AUX coisa luz+F
 conj pn vi aux nf pn

kamakietemoneke

ka -makI -hemete -mone -ke
 ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele falou. Amanheceu.'

51 **Yama we kamakia faya yana tonematamona**
 yama wehe ka -makI+F faya yana to- na -himata -mona
 coisa luz+F ir/vir atrás então começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nf pn vi conj vi aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Amanheceu, e ele levantou.'

52 **Eyiyi Eyiyi**
 Eyiyi Eyiyi
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

""Eyiyi, Eyiyi.""

53 **Haa**

haa
 hem?
 interj

""Hem?""

EYIYI

54 *Awí tinabohahi*

awí ti- na- aboha -hi
 anta 2SG.S CAUS morrer IMP+F
 nm vt

"Mate uma anta."

55 *Hiba , awí onabohehiba awaka*

hiba , awí o- na- aboha -hiba awa -ka
 espere anta 1SG.S CAUS morrer FUT+M parece+M DECL+M
 interj nm vt sec

"Espere, vou matar uma anta."

56 *Tokakabote tinahi*

to- ka -kabote ti- na -hi
 para lá ir/vir depressa 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Vai logo."

57 *Tafarima tinahi*

tafa -rima ti- na -hi
 comer IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Não coma."

58 *Titafani ama tini*

ti- tafa -hani ama ti- ni
 2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vi sec prt

"Você já comeu."

59 *Faya yana tonematamona fahi*

faya yana to- na -himata -mona fahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux dem

'Ele ficou pronto.'

60 *Yana tone , tokematamonaka*

yana to- na+M , to- ka -himata -mona -ka
 começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'Ficou pronto, e saiu.'

61 *Toke , awí wasi , awí wasimatamona fahi*

to- ka+M , awí wasi+M , awí wasi -himata -mona fahi
 para lá ir/vir anta achar anta achar PD.N+M REP+M então
 vi nm vt nm vt dem

'Foi. Achou uma anta.'

62 *Awí wasi awí fito kane , awí fito kane*

awí wasi+M awí fito ka- na+M , awí fito ka- na+M
 anta achar anta ir rápido COMIT AUX anta ir rápido COMIT AUX
 nm vt nm vi aux nm vi aux

awí awí namiti wara tonehibona ati ne , awí
 awí awí namiti wara to- na -hibona ati na+M awí
 anta anta pescoço agarrar INC AUX INT+M dizer AUX anta
 nm nm pn vt aux vt aux nm

EYIYI

66 *Awi* *ahabare* *ehene* *ma* *tohe* , *hike*
 awi ahaba -ra+M ehene maa to- ha+M , hike
 anta morrer NEG por causa de+M estar cansado INC AUX longe
 nm vi posp vi aux nf

hike *ya* *tosawari* , *kame* ,
 hike ya to- sawari , ka -ma+M ,
 longe ADJU INC perder-se ir/vir de volta
 nf prt vi vi

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'A anta não morreu, e ele estava cansado. Ele se perdeu lá, longe. Veio voltando.'

67 *Kame* , *kamematamonaka* *ahi* .
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka ahi
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi vi dem

'Veio voltando.'

68 *Faya* *yama kabani* *ya* *amo* *nematamona* *fahi* .
 faya yama kabani ya amo na -himata -mona fahi
 então mato ADJU dormir AUX PD.N+M REP+M então
 conj nf prt vi aux dem

'Dormiu no mato.'

69 *Yama kabani* *ya* *amo* *ne* , *bosa* *ne* *yama* *siba*
 yama kabani ya amo na+M , bosa na+M yama siba
 mato ADJU dormir AUX levantar cedo AUX coisa procurar
 nf prt vi aux vi aux nf vt

nati *amo* *namatasa* ,
 na nahatI+M , amo na -ma -tasa.LIST ,
 AUX de dia dormir AUX de volta de novo
 prt vi aux

kamarematamonane

ka -ma -ra -himata -mona -ne
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Dormiu no mato. Levantou cedo e procurou (o caminho de volta) o dia todo. Dormiu de novo, e não voltou para casa.'

70 *Amo* *ni* *famematamonaka* .
 amo na.NFIN fama -himata -mona -ka
 dormir AUX ser dois PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'Foram duas noites.'

71 *Faya* *yama* *siba* *ne* *hawi* *wasi* ,
 faya yama siba na+M hawi wasi+M ,
 então coisa procurar AUX caminho achar
 conj nf vt aux nf vt

kamematamona

ka -ma -himata -mona *fahi* .
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele procurou e achou o caminho, e voltou.'

EYIYI

72 **Kame** , **Eyiyi** **awi** **nabowehibona**
 ka -ma+M Eyiyi awi na- aboha -hibona
 ir/vir de volta (nome de homem) anta CAUS morrer INT+M
 vi npropm nm vt

one **oyosewiti** **toke**
 ati o- na+M o- to- yose -witI+M to- ka+M
 dizer 1SG.S AUX 1SG.S para lá mandar para fora para lá ir/vir
 vt vt vi

kakama **ra** , **okomi** **kabeinoho**
 ka- ka -ma na -ra.CONT+M o- ka ami kaba -hino -ho
 DUP ir/vir de volta AUX NEG 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M DUP
 vi aux nf vt

'Voltou. "Eu falei para Eyiyi matar uma anta. Mandeí ele e ele saiu, e está demorando para voltar. Ele comeu a minha mãe.'

73 **Okomi** **kabehino** **na** **oyosewiti**
 o- ka ami kaba -hino na o- to- yose -witI+M
 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M AUX 1SG.S para lá mandar para fora
 nf vt aux vt

kakama **rane**
 ka- ka -ma na -ra.CONT+M -ne
 DUP ir/vir de volta AUX NEG ALT+M
 vi aux

"Ele comeu a minha mãe. Eu mandei ele, e ele está demorando para voltar."

74 **Faya** **kamare** **tasi** **namematamona** **fahi**
 faya ka -ma -ra+M tasi na -ma -himata -mona fahi
 então ir/vir de volta NEG sair AUX de volta PD.N+M REP+M então
 conj vi vi aux dem

'Ele não voltava. Aí ele apareceu.'

75 **Hoo** , **ofimi** **oke**
 hoo o- fimi o- ke
 (expressão de cansaço) 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 interj vi prt

"Hoo, estou com fome."

76 **Ofimi** , **ofimia** **okomine**
 o- fimi o- fimi+F o- ka -ma -ne
 1SG.S estar com fome 1SG.S estar com fome 1SG.S ir/vir de volta CONT+F
 vi vi vi

oni
 o- ni
 1SG.S ALT+F
 prt

"Fiquei com fome e voltei."

77 **Awí** **owa** **koro** **tose**
 awi owa koro to- na -kosa+M
 anta 1SG.O jogar INC AUX meio
 nm pron vt aux

"A anta escapou de mim."

EYIYI

78 *Awi tinabowabone oriya*
 awi ti- na- aboha -habone ati o- na -ra+F -ya
 anta 2SG.S CAUS morrer INT+F dizer 1SG.S AUX NEG agora
 nm vt vt

"Falei para você matar uma anta."

79 *Awi tokomaka ahi owa*
 awi to- ka -ma -ka ahi owa
 anta para lá ir/vir de volta DECL+M lá 1SG.O
 nm vi dem pron

tonasawarihari

to- na- sawari -haari
 INC CAUS perder-se PI.T+M
 vt

"A anta foi embora. Me fez me perder."

80 *Osawariha hawi siba ona hawi*
 o- to- sawari+F hawi siba o- na+F hawi
 1SG.S INC perder-se caminho procurar 1SG.S AUX caminho
 vi nf vt aux nf

owasia okomawahine o waha
 o- wasi+F o- ka -ma -waha -ne o- waha
 1SG.S achar 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
 vt vi prt prt

"Me perdi. Procurei o caminho e achei o caminho, e voltei agora."

81 *Oko amo ni famara oke*
 o- ka amo na.NFIN fama -hara o- ke
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
 prt vi aux vi prt

"Foram duas noites."

82 *Oko amo ni famara oni*
 o- ka amo na.NFIN fama -hara o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois PI.T+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Foram duas noites."

83 *Faya hawi siba onamina faya hawi*
 faya hawi siba o- na -mina+F faya hawi
 então caminho procurar 1SG.S AUX manhã então caminho
 conj nf vt aux conj nf

owasia okomawahine oke waha
 o- wasi+F o- ka -ma -waha -ne o- ke waha
 1SG.S achar 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S DECL+F agora
 vt vi prt prt prt

"Procurei o caminho de manhã, e achei o caminho, e voltei agora."

84 *Faya fimi tefeba me*
 faya fimi+M tefe -ba me
 então estar com fome comida FUT 3PL.S
 conj vi pn pron

hekawarematamonane

hi- ka- kawa -ra -himata -mona -ne
 OC COMIT dar algo a NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Ele estava com fome, mas não deram comida para ele.'

EYIYI

85	Fimi	,	faya	yana	tonaminabisebanoho				
	fimi+M		faya	yana	to- na -mina -bisa -hiba -no -ho				
	estar com fome		então	começar	INC AUX manhã também FUT+M PI.N+M DUP				
	vi		conj	vi	aux				

'Ele estava com fome, e ele ficou pronto de manhã.'

86	Eyiya		yama	yeyete	tinaminahi			
	Eyiya		yama	ye- yete	ti- na -mina -hi			
	(nome de homem)		coisa	DUP caçar	2SG.S AUX manhã IMP+F			
	npropm		nf	vt	aux			

""Eyiya, vai caçar de manhã.""

87	Okomi		tikabani		ama	tini		
	o- ka ami		ti- kaba -hani		ama ti- ni			
	1SG.POSS POSS mãe		2SG.S comer PI.N+F		SEC 2SG.S ALT+F			
	nf		vt		sec prt			

""Você comeu a minha mãe.""

88	Okomi		tikabani		okomi		kabi
	o- ka ami		ti- kaba -hani		o- ka ami		kaba.NFIN
	1SG.POSS POSS mãe		2SG.S comer PI.N+F		1SG.POSS POSS mãe		comer
	nf		vt		nf		result

manakone	awi	okobabone		ona	
manakone	awi	o- kaba -habone		ati o- na+F	
preço	anta	1SG.S comer INT+F		dizer 1SG.S AUX	
pn	nm	vt		vt	

""Você comeu a minha mãe, e eu quero comer anta, para pagar que a minha mãe foi comida.""

89	Awi	yama	yete	ona	awi	nabowi
	awi	yama	yete	o- na+F	awi	na- aboha.NFIN
	anta	coisa	caçar	1SG.S AUX	anta	CAUS morrer
	nm	nf	vt	aux	nm	vt

owatorahara		oke
o- wato -ra -hara		o- ke
1SG.S saber NEG PI.T+F		1SG.S DECL+F
vt		prt

""Fui caçar, mas não consegui matar anta.""

90	Faya	toke	,	anoti		me	hiyose
	faya	to- ka+M		anoti		me	hi- yose
	então	para lá ir/vir		3SG.POSS irmão mais velho		3PL.S	OC mandar
	conj	vi		nm		pron	vt

tokematamonaka
to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele foi. Os irmãos mais velho mandaram ele, e ele foi.'

91	Toke	,	toke	,	fawa
	to- ka+M		to- ka+M		fawa
	para lá ir/vir		para lá ir/vir		desaparecer
	vi		vi		vi

EYIYI

tosawite , **me** , **me** **noki** **hine** ,
 to- na -kosa -witI , me , me noki hi- na+M ,
 para lá AUX meio para fora 3PL 3PL.S esperar OC AUX
 aux pron pron vt aux

kamarematamona **fahi** .
 ka -ma -ra -himata -mona fahi
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele foi, e entrou no mato. Esperaram ele, mas ele não voltou.'

92 **Faya** , **faya** **tohiyematamonaka** **fahi** .
 faya , faya to- hiya -himata -mona -ka fahi
 então então INC ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj conj vi dem

'Ele virou animal.'

93 **Tohiyematamonane** .
 to- hiya -himata -mona -ne
 INC ser diferente PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Virou animal.'

94 **Efematamona** **yome wakasi** **amaka** , **yome** **yome wikiraba** .
 efe -mata -mona yome wakasi ama -ka , yomee yome wikiraba
 esse+M PD.N+M REP+M maracajá ser DECL+M onça maracajá
 dem nm vc nm nm

'É ele que agora é o gato maracajá.'

95 **Faya** **tosawari** , **faya** **tohiye** ,
 faya to- sawari+M , faya to- hiya+M ,
 então INC perder-se então INC ser diferente
 conj vi conj vi

tohiyematamona **fahi** .
 to- hiya -himata -mona fahi
 INC ser diferente PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele se perdeu, e virou animal.'

96 **Faya** **tohiye** **ya**
 faya to- hiya.NOM+M ya
 então INC ser diferente ADJU
 conj vi prt

tokomisematamonaka **awa** **ya** .
 to- ka -misa -himata -mona -ka awa ya
 para lá ir/vir para cima PD.N+M REP+M DECL+M árvore ADJU
 vi nf prt

'Ele virou animal, e subiu numa árvore.'

97 **Tokomisawitematamonaka** **fare**
 to- ka -misa -witI -himata -mona -ka fare
 para lá ir/vir para cima para fora PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+M
 vi dem

taboroteba **ya** .
 taboro -tee -ba ya
 lugar+M HAB FUT ADJU
 pn prt

'Subiu para o lugar em que ele ia morar.'

EYIYI

102 *Yiya tei nemetemoneke*
 yiya tei na -hemete -mone -ke
 dia ser dez AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux

'Foi dez dias depois.'

103 *Faya kame , kobo name mera*
 faya ka -ma+M , kobo na -ma+M mera
 então ir/vir de volta chegar AUX de volta 3PL.O
 conj vi vi aux pron

kakomatamonane

kaako -himata -mona -ne
 estar com raiva de PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Voltou. Chegou, e estava com raiva deles.'

104 *Mera kako , me ka owa nabowebona*
 mera kaako+M , me ka owa na- aboha -hibona
 3PL.O estar com raiva de 3PL POSS homem CAUS morrer INT+M
 pron vt pron prt nm vt

mera kakaraka ne , me hiyosematamonane
 mera kakaraka na+M , me hi- yose -himata -mona -ne
 3PL.O arrodear AUX 3PL.S OC mandar PD.N+M REP+M ALT+M
 pron vt aux pron vt

'Estava com raiva deles. Ele queria matar um deles, e arrodeou eles. Mandaram ele.'

105 *Tikamahi*
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

""Vai embora.""

106 *Tihiyani ama tini*
 ti- to- hiya -hani ama ti- ni
 2SG.S INC ser ruim PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vi sec prt

""Você virou animal.""

107 *Tiwa owa oke*
 tiwa o- awa o- ke
 2SG.O 1SG.S ver 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

""Estou vendo você.""

108 *Faya me hiyoseme*
 faya me hi- to- yose -ma+M
 então 3PL.S OC para lá mandar de volta
 conj pron vt

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Mandaram ele embora, e ele foi.'

EYIYI

109 *Tokome* , *tokomematamona* *fahi*
 to- ka -ma+M , to- ka -ma -himata -mona fahi
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 vi vi dem

'Foi embora.'

110 *Faya* *fafawa* *toematamona* *fahi*
 faya fa- fawa to- ha -himata -mona fahi
 então DUP desaparecer INC AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux dem

'Desapareceu.'

111 *Tiwahari* *tinofa* *tiwa*
 ti- ohari ti- nofa+F tiwa
 2SG.S estar sozinho 2SG.S recentemente 2SG.O
 vi prt pron

tinahiyine *tiwenihi*
 ti- to- na- hiya -ne ti- we -ni -hi
 2SG.S INC CAUS ser diferente CONT+F 2SG.S PI.N+F DUP
 vt prt

""Você se transformou em animal, e está sozinho agora.""

112 *Faya* *tohiye* , *kamarematamona* *fahi*
 faya to- hiya+M , ka -ma -ra -himata -mona fahi
 então INC ser diferente ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M então
 conj vi vi dem

'Ele virou animal, e não voltou.'